

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И УЧИТЕЛЕЙ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МАТЕРИАЛЫ

Международной научно-практической
онлайн конференции

«ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ В КОНТЕКСТЕ ИННОВАЦИОННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

24 декабря 2020 года

Xəndan Aydan Rəfiq Zəkə qızı	227
TOFIQ FIKRƏTİN POEZİYASINDA UŞAQ ŞEİRLƏRİ	
Хасанова Шаһло Рахмоновна	
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЦВЕТ ВОЛОС ЧЕЛОВЕКА В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	229
Ыскакова Айгүр Теміржан қызы	
ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОДА В ЛИЧНЫХ ИМЕНАХ КАЗАХОВ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	231
İbrahimova Bəsti Əmirxan qızı	
FRANSIZ DİLİNİN TƏDRİSİ METODİKASINDA FONETİK FƏNNİN ROLU	234
İbrahimova Nübar Nətiq qızı	
AVROPA VƏ RUS ROMANTİZMİNİN AZƏRBAYCAN ROMANTİZMİNİN İNKİŞAFINA TƏSİRİ	237
İbrahimli Nəzir Nəriman qızı	
POZİTİV PSIXOLOGİYADA POZİTİV DÜŞÜNCƏ ANLAYIŞI VƏ ONUN MAHIYYƏTİ	241
İbrahim Ülfət Zakir oğlu	
FRANSA MƏTBUATININ COVID 19 MÖVZUSUNA AID KARİKATURLARINDA İRONİYANIN İFADƏ ÜSULLARI	242
İskəndərova Hürzət Şahmərđan qızı	
AZƏRBAYCAN DİLİNİN HƏRBİ LƏKSİKASI	245
İsmaylova Esmira Xəlil qızı	
M.ŞƏHRİYARIN LİRİKASINDA TARİXƏ BAXIŞ VƏ MİLLİ KİMLİK AXTARIŞLARI	247
İsmaylova Mətanət Əli qızı	
AZƏRBAYCANDA MƏKTƏBQƏDƏR TƏHSİL PİLLƏSİ ÜZRƏ İNKLÜZİV TƏHSİLİN TƏTBİQİ MƏSƏLƏLƏRİ	249
İsmaylova Yəsəmən Təhiməz qızı	
SİNONİM VƏ ANTONİM ORONİMLƏR	253
İsmaylova Eliza Sahadulla qızı	
İNSAN SAĞLAMLIĞININ QORUNMASI ƏHALİNİN SOSIAL RİFAHININ TƏMİNATIDIR	255
İbrahimova Nətiqə Ağa Şarif qızı	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В 5-6 КЛАССАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ШКОЛЫ	258
İbrahimova Şahla Muxtafa qızı	
КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА-ЭТО ЛИНГВИСТИКА БУДУЩЕГО	261
İsenova Fətimə Kuşayşева	
РЕФЛЕКСИЯ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ	264
İsaeva İrada Nurgəlam qızı	
УРОК ПОЗНАНИЯ МИРА В 4 КЛАССЕ	266
Kərimova Nisəna Nəsrullah qızı	
İNGİLİS DİLİNİN LUGƏT TƏRKİBİNİN ZƏNGİNLƏŞMƏSİNDƏ LATİN MƏNŞƏLİ SÖZLƏRİN ROLU	268
Kələeva Məyirə İsaqovna, Təsbəltə Aaulyəm Şaripbəyqızı	
ФЕНОМЕН КРЕОЛИЗАЦИИ В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	271
Kələyə Nələkə	
ЭТНОЛИКІМЫ ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН И КАРТВЕЛОВ КАК ОСОБЫЙ РАЗРЯД ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ	273
Kənaətova Gulistan Orəlbəy qızı, Turəniyzovalə Jədyrə Azat qızı	
ПРОЗВИЩА, СВЯЗАННЫЕ С ЖЕНСКИМИ ИМЕНАМИ (По материалам бухарских караиктаков)	276
Kəraeva Bəgam Xəlyəmovna	
НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (на примере преподавания узбекского языка в МГЛУ)	279
Kəp .Lюдмила Степановна, Vлах Мария Константиновна	
К ВОПРОСУ О РЕАЛИЗАЦИИ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ ВУЗА	281
Kıkvıdzə İnga Dəzəmmərovna	
К ВОПРОСУ О ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ	284
Kobzarь Elena Ivanovna	
СООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА И МИФА (НА МАТЕРИАЛЕ «ПЕСНИ О НИБЕЛУНГАХ» И «ЗІТАБІ ДЭДЭ ГОРГУД»)	286
Kovenčeva Svetlana Borisovna, Tomılenko Nələkə Aleksəndrovna	
ЭКВИВАЛЕНТНАЯ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ И ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА НА ЗАНЯТИЯХ РКІ	288
Kolbışeva Svetlana Ivanovna	
СООТНОШЕНИЕ ЭСТЕТИЧЕСКОГО И ХУДОЖЕСТВЕННОГО КАК СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА ХУДОЖЕСТВЕННО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ	291
Kuşnecova İrina Nikolayevna	
ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СПОСОБЫ ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ	

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СПОСОБЫ ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

Summary. The article is devoted to an actual problem in linguistics. The process of loaning from English language proceeds in modern Russian intensively enough. Ways of penetration of English words are considered on the concrete examples. The necessity of the new words claimed in new conditions of functioning of Russian language is proved.

Ключевые слова: заимствование, адаптация, особенность, англицизмы, русский язык

Açar sözlər: alınma sözlər, adaptasiya, xüsusiyyət, ingilis sözləri, rus dili

Key words: borrowing, adaptation, peculiarity, English loan word, Russian

Каждый язык имеет свои особенности, яркие отличия, своеобразный характер, свою социальную и культурную историю и свои перспективы в будущем. В.А. Маслова указывает на то, что «Язык – сложнейшее, многомерное явление, возникшее в человеческом обществе: он и система и антисистема, и деятельность и продукт этой деятельности, и дух и материя, и стихийно развивающийся объект и упорядоченное саморегулирующееся явление, он и произвол и произведен и т.д. Характеризуя язык во всей его сложности, мы раскрываем самую его сущность» [1, с.6]. Поэтому обращение к истокам появления того или иного слова в русском языке позволяет определить не только его сущность, но демонстрирует системный характер изменений, этапы адаптации и употребление в речи.

Наиболее важными параметрами языка являются подвижность, изменчивость, стремление к совершенствованию и развитию его словарного состава. Н.А. Королёва полагает, что неотъемлемым свойством системы словарного состава любого языка является его внутренний динамизм, т.е. способность находиться в постоянном движении [2, с.85]. При этом лексика любого языка стремится соответствовать номинативным потребностям общества и человека, устраняет все, что не нужно и проводит тщательный отбор, проходя через узкое горло употребления.

Как показывает наше исследование, в определённых исторических условиях и при стремительных изменениях общественного развития, наблюдается ускоренный процесс приобретения знаний о мире, о чем свидетельствуют заимствования. Любые изменения в производственной и других областях человеческой деятельности чаще всего сопровождается обновлением словарного фонда языка. При этом устаревшие и устаревающие слова заменяются новыми, что свидетельствует о безграничном процессе познания человеком окружающей его действительности.

Обратимся в этой связи к заимствованным словам, которые, на первый взгляд, кажутся видимыми для говорящего, а принадлежность к другому языку ощущается в произношении и правописании. К этому аспекту обращаются ученые, например, А.Н. Королёва в своей диссертации «Лингвопереводческий анализ англоязычных неологизмов на материале английского и русского языков» относит заимствования к сильным неологизмам и указывает, что неологизмом (слово или сочетание) остаётся до тех пор, пока в нём присутствует новизна, пока оно ещё не подчинилось законам грамматики языка и не стало общеупотребительным [2, с.85]. Так, в конце XX столетия неологизмами в русском языке были *менеджер, маркетинг, вэучер, ноу-хау, имиджмейкер, нейлмейкер, сейл, интернет, триллер, экшен, импичмент, саммит*, которые активно используются в речи.

Исследования показывают, что в словарном составе русского языка, в системе разных лексико-семантических разрядов или рядов слов не все элементы одинаково подвижны и чувствительны к изменениям. При заимствовании иностранного слова зачастую возникает дилемма, как правильно и безболезненно адаптировать новое слово в языке. В современной лингвистике Ученые обращают внимание на этот аспект и выделяют несколько наиболее часто встречающихся способов заимствования слов в русский язык из другого языка. Наиболее частотным является способ транслитерации, которым сопровождаются обычно интернационализмы, поскольку они составляют основной терминологический фонд русского и многих других языков. Чаще всего

данный способ используют для передачи специфических терминов в разных областях науки, техники, спорта, экономики и политики. Наблюдения над языком учёных, экономистов, бизнесменов, спортсменов показывает, что именно заимствования из английского языка встречаются в устной презентации, на научных конференциях, деловых переговорах, спортивных олимпиадах. В качестве примера приведем интернационализмы, представляющие собой заимствования с использованием транслитерации: *бэкграундер, дайвинг, демтинг, дефолт, дрон-сет, кастинг, консенсус, оффшор, промоуизн, сноублэйд, электорат*. Визуальная и звуковая формы, включая ударение приведённых в пример иностранных слов адаптированы к системе русского языка, поскольку звуковой состав английского и русского языков различен. При этом значение производных слов сохранено.

Обращает внимание такой способ включения в русский текст заимствуемых иноязычных слов или фраз, который основан на передаче их латинскими буквами, что является вариацией первого способа заимствования и представляют собой иноязычными вкраплениями: *CD-чейнджер, Вкус-Land, SPA-массаж, Ok, Video-карта*. Подобные языковые единицы свидетельствуют о результатах появления иноязычных вкраплений, связанных с американизацией стиля жизни современной молодежи. Так, в теле- или радио-рекламах содержится ряд заимствований, иноязычных вкраплений, профессиональной лексики, а это, в свою очередь, вызывает у человека слушающего радио или смотрящего телепрограммы запоминание тех или иных заимствованных слов от частого повторения. Такие заимствования обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например, «...Всех ждём на Болжау-*nami*!» или «...Теперь я *шопингом* могу заниматься с утра до вечера!» (из телевизионных реклам).

Следующий способ заимствования – это способ практической транскрипции отличающийся от фонетической транскрипции, так как с различной степенью точности отображает реальное звучание иноязычного слова в своём языке. Рассмотрим примеры *гайдлайн* от англ. *guideline*, *лайт-бокс* от англ. *light box* звуковая форма слова передана средствами русского языка, что очень отличается от визуальной формы.

Калькирование, как способ заимствования, заключается в проникновении англицизмов путём создания нового слова в языке-доноре по образцу иностранного, с сохранением их фонетического и графического облика. Нередко заимствование в результате калькирования имеет сходные черты с прямым заимствованием. Так, слова одинаковые по своей форме, могут по значению либо не совпадать, либо совсем расходиться. Например: *позитивный* (от *positive*) и *положительный*, *саммит* (от *summit*) – *переговоры*. Из примеров мы видим, что заимствованное слово проникает в русский язык с более узким, конкретизированным значением. Прилагательные *позитивный* и *положительный* не имеют больших отличий в передаваемом ими значении, но употребляя их нужно с разными существительными, например, *позитивный* настрой, но *положительные* эмоции. Если использовать эти прилагательные с существительным *человек*, то мы получим два разных по значению сочетания, так *позитивный* человек означает, человека-оптимиста, а фраза *положительный* человек значит, что человек воспитан, не имеет дурных привычек. Заимствованное *саммит* имеет более узкое значение, чем *переговоры*. *Саммит* обозначает встречу глав правительства, глав государств. *Переговоры* – широкое понятие, переговоры могут быть как на высоком уровне, так и любом другом, например между бизнесменами, и в суде между гражданами. Но нужно отметить, что заимствование *саммит* уже закрепилось в русском языке со своим значением, поэтому *переговоры* вместо *саммит* уже употреблять не целесообразно.

Способ перевода является похожим способом проникновения заимствований в сравнении с калькированием. В отличие от прямого калькирования, суть которого заключается в образовании слов этим приёмом адаптируют, т.е. переводят заимствования целыми словами и даже фразами. Приём перевода употребляется с целью передачи специфики внутренней формы иностранного слова, например: *горячая линия* от *hot line*, *утечка мозгов* от *brain drain*. Такой способ удобен для передачи имени в художественных произведениях, названий фильмов, книг, статей. Например, название статьи – *Странные калифорнийцы и тотальный призыв к выборам*. – *Wacky Californians and the Total Recall Election*.

В заключении нашей статьи, хочется отметить, что заимствование слов иностранного происхождения для русского языка является привычным фактом на протяжении многовековой истории создания и развития языка. При этом заимствование русским языком слов английского происхождения

ния имеет несколько различных способов: транслитерация, иноязычные вкрапления, практическая транскрипция, калькирование и способ перевода. Как свидетельствует история неологизмов и их употребление в речи, процесс заимствования следует считать положительным, он проходит различный путь в своем развитии, и будет иметь место до тех пор, пока будут существовать другие культуры, другие языки, пока не исчезнет коммуникация.

Литература

1. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. М.: АКАДЕМИЯ, 2008. — С. 265.
2. Королёва А.Н. Лингвопереводческий анализ англоязычных неологизмов на материале англ. и рус. языков.: Дис. кан. филол. наук. А., 2001.
3. Сухотин А.М. О передаче иностранных географических названий // Вопросы географии и картографии. М., 1935. Сб. 1. — С. 44-145.
4. Щерба Л.В. Транскрипция иностранных слов и собственных имен и фамилий // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т. 1. — С. 346.
5. Крысин Л.П. Новые иноязычные заимствования в нормативных словарях. // «Русский язык в школе». №1. 2006. — С. 63 - 65.

Куртева Оксана Викторовна

Комратский государственный университет
(Комрат, Молдова)

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ МОДЕЛИ «ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС»

Summary. The article describes the educational model ... the features of application are considered «flippedclassroom» in connection with the transition to a competence-based approach in the higher education system. The advantages and organizational foundations of this model of modeling the educational process are highlighted. «Flippedclass room» schemes are presented as blended learning models.

Ключевые слова: образование, компетентностный подход, смешанное обучение

Açar sözlər: təhsil, səriştəli yanaşma, qarışıq təhsil

Key words: education, competence approach, blended learning

В современной системе образования наблюдается устойчивая переориентация смены парадигмы «обучение на всю жизнь» на парадигму «обучение на протяжении всей жизни». Таким образом, мы наблюдаем постановку акцента на формирование компетенций обучающихся в условиях реализации деятельностного подхода.

В связи с ориентацией системы образования на компетентностный подход в данном контексте роль самостоятельной работы в образовательном процессе в высшей школе существенно изменилась. Наблюдается общая тенденция к увеличению количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу и сокращению количества часов на аудиторную работу. В частности, регламентирующие документы ориентируют на соотношение 1 (аудиторная работа) к 3 (внеаудиторная работа). В реализации соответствующих требований, на наш взгляд, эффективным может стать применение образовательной модели «flippedclassroom» («перевернутый класс»).

Основателями данной модели являются американские учителя химии А. Самс и Дж. Бергмани в 2008 г. (Колорадо) [1]. В дальнейшем их опыт распространился в различных областях знаний по всему миру. Однако целостного обобщения эмпирического материала пока не было представлено.

Модель «flippedclassroom» подразумевает самостоятельное овладение студентами учебным материалом вне аудитории, как правило – в виде обучающих видеолекций с последующим обсуждением изученного и переносом знаний в новую ситуацию: решение практической задачи проблемного или творческого характера в виде дискуссии, ролевой игры, кейса, проекта, веб-квеста и т. д. Эта модель меняет местами самостоятельную (внеаудиторную) и традиционную аудиторную работу (рис. 1).